

St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church of the USA

Церква Св. Миколая Української Православної Церкви США

You filled the highest seats of honor in the ranks of the Apostles and were teachers of the universe: Intercede with the Master of all asking him to grant the world peace and great mercy to our souls.

Lord, You have taken into the enjoyment of Your good things and Your rest, the steadfast and divinely speaking preachers who were at the head of our Apostles. For You have accepted their labors and death more than any whole burnt offering, for you alone know what is in human hearts.



Апостоли первопрестольні і вселенної вчителі, Владика усіх молять, щоб мир вселенній і душам нашим велику милість дарував.

Твердих і Богонатхненних проповідників, верховних апостолів Твоїх, Господи, прийняв Ти у блаженство Твоє і упокоєння, бо болісті їхні і смерть прийняв Ти більше від усякої жертви, Єдиний Серцезнавче.

www.stnicholasuoc.org
376 Third St, Troy, NY, 12180;
Church Office (518) 274-5482;
Church Email: admin@stnicholasuoc.org
Hall: 391 2nd Street, Troy, NY 12180
Cemetery: 64 Vandenburg Ave, Troy, NY 12180;

Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony

Предстоятель-Високопреосвященніший

Митрополит Антоній

Priest: Fr. Vasyl Dovgan
Настоятель: отець Василь Довган

Fr.VasylDovgan@gmail.com

Cell: (908) 247-1800

Слава Ісусу Христу! - Слава навіки Богу!
Glory to Jesus Christ! - Glory Forever!

ВІТАЄМО ВСІХ - WELCOME All! Welcome to the God-Loving and God-Protected Parish of St. Nicholas! A Parish of the UOC of the USA and the Ecumenical Patriarchate. Our warmest greetings are extended to all visitors and guests, and to all of our beloved parishioners who are participating in today's Divine Liturgy. We are blessed to have you with us today! If you are with us for the first time, PLEASE introduce yourself to Father Vasyl – he is looking forward to meeting you! Also, please feel free to email or call Father with any questions and let him know what is going on in your life, especially if you need spiritual guidance. We hope that you will find peace and comfort in St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church. You are very welcome to come every Sunday, make yourself at home, and to become a part of our parish family. Through the intercession of Saint Nicholas we hope and pray that our community might grow into a full fledged Parish in the Ukrainian Orthodox Church of the USA. Through your prayers and dedication of time, talents and donations, this can become a reality in all faith and love.

LITURGICAL SCHEDULE – РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

July 5, 2020 - 4th Sunday after Pentecost Tone 3.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Romans (Rom. 6:18:23).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 8:5-13).

5 липня 2020 - 4тя Неділя після П'ятидесятниці. Голос 3.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Римлян Послання Святого Апостола Павла Читання. (Рим. 6:18:23).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 8:5-13).

Tuesday, July 7, 2020.

Nativity of st. John the Baptist.

8:15 – 8:45 AM – Confessions

9:00 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Romans (Rom. 12:4-5,15-21).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 12:9-13).

Вівтоок 7 липня 2020.

Різдво Іоана Хрестителя.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Римлян Послання Святого Апостола Павла Читання. (Рим. 12:4-5,15-21).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 12:9-13).

July 12, 2020 - 5th Sunday after Pentecost. Tone 4.

The Holy Glorious and All-praised Leaders of the Apostles, Peter and Paul.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Romans (Rom. 10:1-10). The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 8:28-9:1).

12 липня 2020 - Неділя 5-та після П'ятидесятниці. Голос 4.

Славних і всехвальних первоверховних апостолів Петра і Павла.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Євреїв Святого Апостола Павла Читання. (Євр. 10:1-10). Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 8:28-9:1).

July 19, 2020 - 6th Sunday after Pentecost. Tone 5.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Romans (Rom. 12:6-14). The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 9:1-8).

19 липня 2020 - Неділя 6-та після П'ятидесятниці. Голос 5.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Римлян Святого Апостола Павла Читання. (Рим. 12:6-14). Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 9:1-8).

July 26, 2020 - 7th Sunday after Pentecost. Tone 6.

Commemoration of the Holy Fathers of the First Six Councils

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Romans (Rom. 15:1-7).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 9:27-35).

26 липня 2020 - 7-ма Неділя після П'ятидесятниці. Голос 6.

Пам'ять свв. Отців шести Вселенських Соборів.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Римлян Послання Святого Апостола Павла Читання. (Рим. 15:1-7).

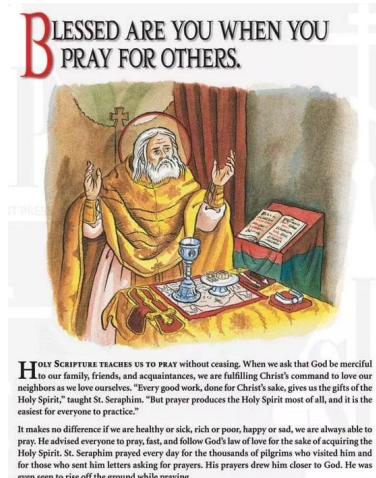
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 9:27-35).

Information - Загальна Інформація

The Divine Liturgy is served every Sunday at 9:00 AM. (The First Sunday of the month is in English and the rest of the Sundays are in both languages English and Ukrainian). Божественна Літургія служиться щонеділі о 9:00 ранку. Holy Confession is available before Liturgy. Свята Сповідь перед Літургією. For Baptisms, Weddings, Panakhyda or any other services, please arrange with Father Vasyl Dovgan. Про Хрещення, Вінчання, Панахиди чи інші Богослужіння, будь ласка, домовтеся з настоятелем отцем Василям Довганом. Pastoral Visitations of the Sick and Infirm: Please inform Father Vasyl if you or your family members are going into the hospital for any reason or if they would like to receive Spiritual guidance! Пастирські відвідини недужих та немічних: Будь ласка, повідомте отця Василя, якщо будь-хто з ваших друзів або членів сім'ї потрапив до лікарні з будь-яких причин або бажає духовно збагатитися! **EMERGENCY CALLS** – Please call Fr. Vasyl anytime! Thank you.

ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

- **MEMORIAL BOOKS:** Please submit (before Divine Liturgy) your memorial books (Hramatka) to Fr. Vasyl, if you wish to have your love ones commemorated during the services!
ГРАМАТКА Будь ласка, дайте (перед Божественною Літургією) вашу граматку о. Василю, якщо ви бажаєте пом'янути своїх рідних у Богослужінні!
- **Church School:** As Lord said. "Let the children come to me. Don't stop them! For the Kingdom of Heaven belongs to those who are like these children." Please bring your kids to the church for religious classes. September - May **Every Saturday at 9:15 AM**. Step by step they will learn more and more what is Orthodoxy and will become more familiar with Bible and we will prepare kids for the first Holy Confession and Communion.
- **Monday, June 15** - The beginning of the Apostolic Fast of Sts. Peter and Paul (until **July 12**). **Понеділок 15 червня** Початок посту Петра і Павла (до **12го липня**)
- **WE WILL KEEP ALL THE SERVICES VIA Facebook** : During this difficult time of corona virus, COVID-19, we will keep all the services on live-streaming video. <https://www.facebook.com/stnicholasuoc/> PLEASE come to the church if you can the church is open. Please join the common prayers. Thank you very much.
- У цей нелегкий час коронавірусу COVID-19, ми будемо наживо транслювати всі богослужіння через Фейсбук. <https://www.facebook.com/stnicholasuoc/> БУДЬ ЛАСКА, пам'ятайте що храм відкритий - приєднуйтеся до спільних молитов.
- **RE-OPENING THE CHURCH.** Dear Brothers and Sisters in Christ. As you all know that NY



government allowed to re-open the churches but first for our safety we have to create a plan how we are going to do everything. Our dedicated parish board is working on this now. Soon you all will receive an email with more information about this. Thank you. If any of you have some questions or concerns PLEASE let me know. I would be more than happy to help you, I am here for you all. Thank you!

Happy Birthday!!! - Вітаємо !!!

From the bottom of St. Nicholas parish family heart we wish **Tanya Petroff, Patrick Ryan, Kateryna Koshurba, Solomia Dovgan, Paula Taylor, Sonia Czerpak, Lydia Kulbida, Volodymyr Pichkurov, Iryna Zinchenko, Eleazar Bilek, Katrina Rayn, Anna- Sophia Loytra** a Happy Birthday. May God's awesome blessings be upon you this day and for the future years ahead, May His blessings never fade in every area of your life, May God abound around you. So you may be a fruitful vine with the abundance of the Lord. Вітаємо з Днем народження! Хай милосердний Господь зішле на вас Свою благодать і ошасливить Своєю ласкою! А разом з тим дарує вам міцне здоров'я та довгі роки життя у мирі та згоді! Нехай усі ваші щирі та невтомні молитви будуть почуті, а ангел-охоронець завжди перебуває з вами поруч, боронячи від негараздів. Нехай цвітуть під небом синьооким Ще довго-довго дні й літа, А тиха радість, чиста і висока, Щоденно хай до хати заверта! Бажаємо здоров'я, сонця у zenіті, Любові, доброти і щастя повен дім, Нехай у серці розкошує літо І соняхом квітує золотим. Хай постійний успіх, радість і достаток Сипляться до вас, немов вишневий цвіт, Хай життєвий досвід творить з буднів свята, Господь дарує довгих-довгих літ! Божого вам Благословення на Многії та Благії Літа! Happy Birthday!!! Many Years!!!

PRAYERS – МОЛИТВА

Please remember in your prayers: the sick, hospitalized, and those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. O Holy Father, Heavenly Physician of our souls and bodies, who sent Your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal those in illness: visit and heal Your servants: **Mary-Ann, Peter, Michael, Tina, Mikola, Maria, Stella, Maksymko, Volodymyr, Fr. Yuriy, Jeremy, Volodymyr, Nadya, all the doctors and nurses and everyone who was infected by COVID-19:** granting them release from pain and restoration to health and vigor, that they may give thanks unto You and bless Your Holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

О Премилосердний Боже, Отче, Сину і Святий Душе, в нероздільній Тройці Тобі поклоняються і Тебе славлять! Зглянься милостиво на рабів (Ім'я) недужих, відпусти їм всі провини їх, подай їм зіцлення від хвороби, поверни їм здоров'я і сили тілесні, подай їм довге і щасливе життя, земні й духовні Твої блага, щоб вони разом з нами приносили подячні молитви Тобі, всещедрому Богові і Творцеві нашому. Амінь. **If there is anyone who is in need of prayers, and you would like to add them to the prayer list, please notify Fr. Vasyl Dovgan. Thank you.**

Славних і всехвальних первоверховних апостолів Петра і Павла The Holy Glorious and All-praised Leaders of the Apostles, Peter and Paul

12 липня Православна Церква вшановує пам'ять славних і всехвальних первоверховних апостолів Петра і Павла. Апостоли Петро і Павло зробили надзвичайно великий внесок у поширенні християнства серед іудеїв і язичників, тому Церква і називає їх «первоверховними апостолами».

Слово апостол з грецької перекладається як посланець. Всі ми послані Богом в цей світ, щоб осягнути вічну правду і істину і свідчити про неї своїм буттям і життям, тобто жити згідно Божих заповідей та божественного закону. В цьому нехай нам допоможуть святі первоверховні апостоли.

Святих апостолів Петра і Павла Православна Церква називає Первоверховними. Цим почесним найменуванням вони відзначені, бо особливо потрудилися в поширенні Христового вчення серед язичницьких народів і показали найвищі зразки відданості і любові до Божественного Учителя і Його справи на землі.

Постійно підтримувані благодаттю Святого Духа, вони навертали до Христа тисячі людей, змушували мовчати уста мудреців тодішнього світу, хвилювали й підкоряли своєю проповіддю людські серця.

Згадаємо, скільки бід і скорбот зазнали вони. “Я думаю, — пише св. апостол Павло до коринфян, — що нам... Бог судив бути ніби засудженими на смерть, бо ми були позорищем світові, терпимо голод і спрагу, і наготу, і побої, і поневіряємося, ганьблять нас, ми благаємо: ми як сміття для світу, як порох, що усі топчуть донині” (1 Кор. 4, 9–13).

Про апостольську діяльність Петра розповідає Книга діянь з 1 розділу по 12. Онук Ірода Великого, Ірод Агриппа Перший, в 42 році після Різдва Христового розпочав гоніння проти християн. Він ув'язнив апостола Петра. Християни, передбачаючи страту апостола, щиро за нього молилися. Вночі сталося диво: у темницю до Петра зійшов ангел Божий, окови спали з Петра, і він безперешкодно пішов з темниці, ніким не помічений. Після цього дивовижного звільнення книга Діянь згадує про нього лише раз у розповіді про Апостольський собор.

Святий апостол Петро виявив свою любов і відданість Господеві ще в дні земного життя Спасителя. До покликання свого на труди апостольські він носив ім'я Симон і жив у галілейському містечку Віфсаїді. Господь же назвав нового учня Кифою, що означає арамейською мовою “камінь”, “скеля”. У грецькій мові цьому слову відповідає “петрос” або “петра”. Відтоді новонавернений апостол зробився палким послідовником Христовим, Його учнем і постійним супутником.

Самовіддана любов до Христа відкривала Петрові Божий Промисел. Він перший сповідав Ісуса Сином Бога Живого (Мф. 11, 16). Почувши новину після Воскресіння Господа, він перший біжить до гроба Христа, а пізніше говорить Йому: “Господи! Ти знаєш, що я люблю Тебе” (Ін. 21, 16). Після зішестя Святого Духа на апостолів Петро першим серед апостолів почав голосно проповідувати віру в Христа, і багатьох людей-язичників та іудеїв навернув до християнської віри. Апостол Петро мученицьки закінчив на хресті своє життя, кров'ю засвідчивши відданість слову Христа.

У всій історії Вселенської Церкви ледве знайдеться інша особа так відома християнському світу, як святий Павло. До покликання на благовісницьке служіння він носив ім'я Савл та був ревним охоронцем фарисейських законів. Сам Христос переродив його з “вітхої” і зробив “ноюю” людиною та просвітив його світлом істини. І від цього часу не стало Савла, а з'явився Павло — цей “обраний сосуд” Божий і другий Первоверховний апостол.

Навернення Павла відбулося на 30-му році його життя. На шляху в Дамаск йому з'явився Сам Христос зі словами: «Я Ісус, якого ти женеш».

Переживши особисту зустріч з Христом, Павло свідчить про нього перед народами. Він здійснив кілька місіонерських подорожей і проповідує в Аравії, Сирії, Палестині, на Кіпрі, в Антіохії, в Афінах і багатьох інших країнах та містах. Ним засновано багато помісних Церков, до яких звернені його знамениті послання, які отримали назву «Павлове Євангеліє», що стали однією з найголовніших основ християнського віровчення.

Своє апостольське служіння Павло проводив під безпосереднім і явним керівництвом Божим. «Сповідано ж вам, браття, — пише апостол галатам, що Євангеліє... я прийняв... і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа» (Гал. 1, 11–12). Великою була могутність проповіді апостола, він добре потрудився для поширення віри Христової.

Апостол Павло особисто не бачив Христа, не був серед учнів за Його земного життя, але своїм просвіченим, ясним і багатограним розумом назавжди визнав, що Христос — це дійсно обітований Месія, котрий прийшов спасти увесь рід людський, і хто у Христі, той нове творіння, нова людина. Апостол Павло теж дістав вінець мученицької смерті, хоча, на відміну від апостола Петра, його не розп'яли, а як римському громадянину відтяли голову мечем.

Великою була нагорода Первоверховним апостолам ще за часів їхнього земного життя. Святий апостол Петро був удостоєний стати свідком найважливіших подій у житті Христа-Спасителя – Гефсиманської молитви і Божественної слави на горі Преображення. А святому апостолу Павлу було дано бути восхищеним до третього неба, за його висловом, до раю, де він чув невимовні слова, котрих людина не в змозі і переказати.

Перед нами люди, які своїм життям вчать нас: якщо згрішив — то покайся, якщо потерпів падіння — то вставай, виявив слабкодухість — зміцнюйся надією на Бога, віруй у Нього, люби Його. І такий шлях праведного життя у Господі нашому Ісусі Христі і приведе нас до наслідування життя вічного.

Слово “апостол” з грецької перекладається як “посланець”. Всі ми послані Богом у цей світ щоб постигати вічну правду і істину і свідчити про неї своїм буттям і життям, тобто жити згідно з Божими заповідями та божественним законом. Це споріднює нас зі всіма святими апостолами і особливо з Первоверховними. Шанування святих апостолів Петра і Павла почалося одразу ж після їх страти. Місце їх поховання було священним для перших християн.

Вшановуючи цього дня пам'ять першовверховних апостолів, Православна церква прославляє духовну твердість святого Петра і розум святого Павла, оспівує в них образ навернення тих, хто грішить, і тих, хто виправляється: в апостолі Петрі - образ того, хто відвернувся від Господа і покався, в апостолі Павлі - образ того, хто чинив опір проповіді Господній, а потім повірив.

У цей день завершується Петрів піст, запроваджений Церквою на згадку про служіння і страждання святих апостолів.



The day of the Holy Apostles Peter and Paul is the culminating feasts of the Gospel. Although the last event in the life of Christ which is related in the Gospel as His Ascension into heaven (Mark 16:19 ; Luke 24:51), the preaching of the Apostles is closely bound up with the Gospel. The Gospel tells us of their being chosen, and the Gospel indicates beforehand the end of Apostolic activity.

Telling of the appearance of Christ on the sea of Tiberias and the restoration to apostleship of Peter, who by his triple confession corrected his triple denial, the Apostle and Evangelist John the Theologian speaks also of the prediction to the Apostle Peter concerning the end of his struggle. When thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whether thou wouldest not. This spoke He, signifying by what death he should glorify God (John 21:18 -19).

It was not pleasing to the Lord then, to reveal the face of each of the other Apostles, although, when sending them to preach, He predicted to them, the persecutions that awaited them (Matt. 10:17 -36). Now, to the question of Peter about John, Christ replied: If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou Me (John 21:22).

The mysterious words of Christ about John, and the extraordinary circumstances of the latter's end, have been the cause for the opinion, which spread in the Church, beginning from the days of the apostles, that John would remain on earth until the Second Coming. Such a view of the end of the earthly life of the Apostle John is set forth in part also in the hymns on the day of his memorial, where mention is made of his special closeness to the earthly Church. Therefore, the Church does not celebrate the day of the repose of the Apostle John the Theologian, which is also revered by the Church as a great feast, as is the day of repose of the Apostle Peter, which was definitely predicted by the Lord. It is precisely to the Apostle Peter and to no one else, that the Lord predicted the culmination of his earthly ministry, because it was Peter who first confessed Him, on behalf of all the Apostles, to be Christ, the Son of God; he was the first to receive the promise of power to bind and loose, which was subsequently given to all the Apostles (Matt. 16:16-19; Matt. 18:18); and it was he who renounced Christ and was again restored to apostleship. Indicating to Peter the culmination of his Apostolic preaching when restoring to him the Apostolic calling, the Lord thereby reveals the essence of the Apostolic ministry. The preaching of the Word of God not only by word of mouth, but also by deprivations, sufferings and death, constituted the following of Christ and the continuation of His work.

The Apostle Peter, as the most zealous of all and one who strove to be before the others in word and deed, by his example aroused the other Apostle. Therefore it is primarily him that Christ addresses. He goes in front of the other Apostles, becomes their “leader;” and it is especially to him that the preaching among the Jews was entrusted, while the Apostle of the Gentiles was the one who received precisely this title, being converted later, the no less zealous Paul (Gal. 2:7-9).

These two Apostles were as it were the commanders of the rank of the Apostles, which is expressed (in the service to them) by the word “leaders.”